



# INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・09

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de agosto, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

## Pedido de colaboração com as medidas de prevenção do novo Coronavírus 新型コロナウイルス感染症対策への協力をお願いします

O novo Coronavírus tem se propagado em todo o país e tivemos registros de casos de contaminação coletiva (cluster) na cidade também. Pedimos a colaboração na prática dos 5 itens citados abaixo, para se proteger e proteger aqueles que amamos!

- 1- Pratique sem falta os cuidados básicos como evitar os locais com risco de contaminação, manter suficientemente o distanciamento social, utilizar máscara, lavar bem as mãos e outros.
- 2- Considere cuidadosamente idas à cidades grandes e outros com grande número de contaminação.
- 3- Frequente os estabelecimentos tomando todas as medidas de prevenção e evite os que não praticam suficientemente as medidas de prevenção.
- 4- Tenham muito cuidado com as medidas de prevenção em ocasiões de encontros incluindo refeições e de convívio comunitário, pois está sendo registrado muitos casos nessas ocasiões.
- 5- Procurem buscar informações seguras, não se deixando levar por boatos e notícias falsas, respeitando-se mutuamente e agindo com muita calma.

O uso de água quente, alvejantes de sódio e alguns detergentes podem ser mais eficazes que o álcool para desinfetar louças, corrimãos, maçanetas e outros!!!



**Água quente**  
É possível desinfetar louças e outros, fervendo-as por 10 minutos em água quente de 80°C



**Alvejantes de sódio (Hipoclorito de sódio)**  
É possível desinfetar diluindo a concentração do alvejante para 0.05%  
(Produtos como Haita, Buriichi e outros)



**Detergente**  
É possível desinfetar, com alguns detergentes domésticos que contém agentes surfactantes

Divulgação da lista dos produtos na website da NITE



Maneiras de utilizar o detergente e outros



No canal oficial da cidade no YouTube, disponibilizamos vídeos sobre a maneira correta de fazer a desinfecção e esterelização



Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)  
TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

## 2020 é o ano do Censo Nacional (Kokusei-Chousa)

今年は『令和2年国勢調査』の年

A pesquisa do Censo Nacional é realizada em todo território japonês a cada 5 anos (tendo como data base o dia 1 de outubro), com o intuito de adquirir vários dados sobre a população e condições das famílias. Este ano será realizado pela centésima vez!



Devido às consequências da propagação do novo Coronavírus, pedimos a colaboração para que a pesquisa seja enviada pelo correio ou seja feita pela internet neste ano. Ao ser feito a distribuição dos formulários e explicações sobre o Censo, os instrutores estarão obedecendo as normas de distanciamento social. O formulário será colocado na caixa do correio quando não estiver em casa no ato da visita, e os instrutores não estarão visitando-os novamente para fazer explicações e outros. Todos os dados pessoais da resposta, serão protegidos rigorosamente pela lei de estatísticas. Contamos com a colaboração e compreensão de todos.

**>>> Distribuição dos formulários: Dia 14 (2ª.f) ~ dia 30 (4ª.f) de Setembro**

**>>> Período para resposta:** ⇒ Pela internet: Dia 14 de Setembro (2ª.f) ~ dia 7 de Outubro (4ª.f)  
⇒ Por correio: Dia 1 (5ª.f) ~ dia 7 (4ª.f) de Outubro

<<< Informações sobre o Censo Nacional >>>

Centro de Informações do Ministério de Assuntos Internos e Comunicações (Soumushou)

TEL: 0570-07-2020 ou para telefones IP: 03-6636-9607

Horário das 8:00 ~ 21:00 horas até o dia 30 de Novembro (exceto finais de semana e feriados)

Informações sobre a realização do Censo na Cidade de Koka:

Dpto. de Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2120 FAX: 0748-63-4086

## Ajuda parcial do aluguel no valor de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

**>>> Período de inscrição: Dia 24 de Setembro (5ª.f) ~ 9 de Outubro (6ª.f)**

**>>> Método de requerimento:**

O informativo sobre a inscrição e os formulários para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável ou pela homepage da cidade.

**>>> Quantidade de inscrições:** 20 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)

TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601

## Cuidados ao fazer caminhadas

ウォーキングの際の注意点

**Para prevenir contaminação:**

- Andar sozinho ou em poucas pessoas
- Escolher os horários e locais de pouco movimento
- Manter distância com as demais pessoas

**Para prevenir da insolação:**

- Tomar água com frequência (hidratação) e reposição de sal
- Descansar devidamente
- Usar boné ou chapéu e vestir roupas de boa ventilação que não retém o calor

**Para evitar acidentes:**

- Ao caminhar no período da noite, vista roupas claras e utilize algum artigo retrorefletor



Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

# Matrículas para ingresso na Creche, Jardim da Infância e outros para o ano letivo 2021 (Reiwa 3)

令和3年度保育園・認定こども園（長時部）・小規模保育事業所・家庭的保育事業所（公立幼稚園）の入園申込受付のご案内



～ ～ ～ Matrículas para Creche, Escolinhas e outros ～ ～ ～

**>>> Período da matrícula: Dia 1 (5ª.f.) ~ dia 13 (3ª.f.) de Outubro (Exceto finais de semana)**

**>>> Horário de recepção:**

- Dentro do horário de atendimento da creche: Entre as 8:30 ~ 18:00 horas
- Centros de Atendimento Regionais e/ou Dpto. de Creches e Jardim da Infância: Das 8:30 ~ 17:15 horas
- ※ Aqueles que não puderem apresentar a matrícula dentro do horário estipulado, poderão comparecer no Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka) conforme a seguinte programação:  
**Dia 6 (3ª.f) e Dia 13 (3ª.f) de Outubro entre as 17:15 ~ 19:00 horas (atendimento somente em japonês).**



**>>> Local da matrícula:**

⇒ **Aqueles que já estão frequentando a creche:**

Entregue diretamente na creche que está frequentando ou na 1ª. opção que deseja fazer a matrícula.

⇒ **Nova matrícula e aqueles que estão na espera de uma vaga para este ano letivo 2020 (Reiwa 2):**

Entregue diretamente na creche de 1ª. opção que deseja fazer a matrícula ou envie pelo correio (correspondência registrada)

- ※ Aqueles que não puderem apresentar os formulários na creche por motivo inevitável poderão comparecer nos Centros de Atendimento Regionais (antigas Subprefeituras) ou no Dpto. de Creches e Jardim da Infância
- ※ Aqueles que precisam de tradutores deverão comparecer no Dpto. de Creches e Jardim da Infância

### Atenção!

- Mesmo aqueles que estiverem frequentando a creche atualmente, deverão fazer a matrícula para o ano letivo 2021 (Reiwa 3).
- Aqueles que ainda estão na espera de uma vaga para este ano letivo, também deverão fazer a matrícula para o ano letivo 2021 (Reiwa 3).
- Aqueles que estiverem de licença maternal, estão grávidas e outros, que desejam ingressar na creche durante o próximo ano letivo, também deverão fazer a matrícula.

～ ～ ～ Matrículas para o Jardim da Infância (Público) ～ ～ ～



As matrículas estarão abertas para o Bantani-Youchien, Tsuchiyama-Youchien, Ohara-Youchien, Aburahi-Youchien e Shigaraki-Youchien conforme a programação abaixo.

Não é permitido fazer a matrícula da Creche e outros em duplicidade com o Jardim da Infância público.

**>>> Período da matrícula: Dia 8 (3ª.f.) ~ Dia 10 (5ª.f.) de Setembro**

**>>> Local da matrícula: Diretamente no Jardim da Infância que deseja fazer a matrícula**

**>>> Horário de recepção: Das 8:30 ~ 17:15 horas**

- ※ Os formulários para a matrícula, estarão disponíveis em cada Jardim da Infância e nos mesmo locais onde estarão os formulários para a Creche.
- ※ Aqueles que não puderem apresentar a matrícula no Jardim da Infância dentro do período estipulado, deverão comparecer no Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka) **nos dias 11 (6ª.f) ou 14 (2ª.f) de Setembro entre as 8:30 ~ 17:15 horas.**

### Atenção!

- Aqueles que atualmente frequentam o Jardim da Infância, receberão os formulários para matrícula pelo mesmo.
- Caso ultrapasse a quantidade da matrícula será mediante sorteio, neste caso o responsável será comunicado.
- As informações sobre a matrícula para o Jardim da Infância particular, foi publicado no informativo de Agosto.
- Entre em contato diretamente com cada Jardim da Infância para mais informações.

**Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298**

# Início das matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club) do ano letivo 2021 (Reiwa 3)

令和3年度 児童クラブ利用申込受付のご案内



A Cidade de Koka oferece o local de convívio coletivo Jido-Club para as crianças cujo os pais não podem cuidá-las durante o dia por motivo de trabalho e outros, após o período escolar, com o objetivo de formar crianças saudáveis. Aqueles que desejam utilizar a partir de Abril do próximo ano, deverão fazer a matrícula dentro do período abaixo.

## >>> Período de matrícula: Dia 1 (5ª.f) ~ 13 (3ª.f) de Outubro

※ Para mais informações entre em contato diretamente com cada Jido-Club.

※ O uso será determinado por aqueles com maior necessidade de cuidados e que se enquadram nos requisitos para o mesmo.

>>> **Correspondentes:** Crianças que estudam na 1ª. ~ 6ª. Série da Escola Primária (Shogakko)

### >>> Horário de atendimento:

- De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:30 horas

- Sábado: Das 8:00 ~ 18:30 horas (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento)

- Feriados prolongados : Das 8:00 ~ 18:30 horas

>>> **Custo:** ¥ 10,000 por mês (Porém é cobrado taxa de acréscimo nos sábados e feriados prolongados.)

Bairro escolar	Nome do Clube	Administração	Local para matrícula
Minakuchi	Minakuchi-Jido-Club	Wakuwaku-Kids Tel: 0748-63-4655	<b>Em cada clube:</b> Dias úteis entre as 15:00 ~ 18:30 horas  <b>No escritório Wakuwaku-Kids:</b> Dias úteis entre as 9:30 ~ 17:30 horas
Ayano	Ayano-Jido-Club		
Kibukawa	Kibukawa-Jido-Club		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		
Bantani	Bantani-Jido-Club		
Bantani-Higashi	Bantani-Higashi-Jido-Club		
Kashiwagui	Kashiwagui-Jido-Club		
Tsuchiyama	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club		
Ono	Ono-Jido-Club		
Aburahi	Aburahi-Jido-Club	Aburahi-Jido-Club-Hogoshu-Kai	0748-88-2384
Ohara	Ohara-Jido-Club	Rookyo-Center, Koka-Jigyosho Tel : 080-6160-1286	0748-88-2368
Sayama	Sayama-Jido-Club		0748-70-2249
Konan-Dai-Ichi	Konan-Somakko-Jido-Club		0748-86-7798
Kibougaoka	Konan-Wakuwaku-Jido-Club		0748-86-4024
Konan-Chubu	Konan-Nakayoshi-Jido-Club		0748-86-1577
Konan-Dai-San			0748-82-4511
Kohara	Kohara-Tsubasa-Jido-Club		0748-83-0311
Kumoi	Kumoi-Kumokko-Jido-Club		0748-82-2010
Shigaraki	Shigaraki-Jido-Club		0748-70-2664
Konan-Dai-Ni	Mori-no-Nakayoshi-Jido-Club		0748-76-3414
Região de Minakuchi e outros	Houkago-Sanma-Club		NPO Sanma-Club

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL : 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

## Consulta de vida cotidiana e trabalho

### (Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

## Consulta sobre educação e aprendizado

### 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

## Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Novembro (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 14 de Janeiro de 2021 (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Setembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 30 de Setembro (4ª.f.)**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (6ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (6期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (6ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (6期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto / Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 6 e 7) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (6月・7月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Setembro - 9月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 1, 8, 15 e 29 de Setembro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
  - Comprovante de residência (Juminhyo),
  - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
  - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
  - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
  - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.